

## Достоевский в англоязычной литературе

**Головяшкина М.А.**

Московский государственный психолого-педагогический университет (ФГБОУ ВО МГППУ), г. Москва, Российская Федерация

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9451-7101>, e-mail: [golovyashkinama@mgppu.ru](mailto:golovyashkinama@mgppu.ru)

В статье ставится задача изучить степень влияния известных произведений Ф.М. Достоевского на англоязычную литературу и культуру в целом. Приведены высказывания великих англоязычных литературных классиков о произведениях Достоевского и русскоязычном романе. Кроме того, в статье представлен перечень спецкурсов, которые изучаются в настоящий момент в университетах и колледжах США и Великобритании, посвящённых Достоевскому. Автор рассматривает основные критические статьи, очерки и диссертации, касаемые работ Достоевского, которые были написаны известными англоязычными писателями-романистами и литературными критиками той эпохи и последователями. Среди них: Мэтью Арнольд, Джордж Гиссинг, Джордж Мередит, Оскар Уайлд и другие. В статье описывается трактовка их мнения о работах великого русского писателя и о степени влияния творчества Достоевского на литературные тенденции его современников. Приводится сравнение между образами героев романов Достоевского и других англоязычных авторов, которые порой поразительны.

**Ключевые слова:** российская и зарубежная литература, англоязычная литература, произведения Достоевского.

**Для цитаты:** Головяшкина М.А. Достоевский в англоязычной литературе [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2020. Том 7. № 1. С. 49—56. DOI:10.17759/langt.2020070104

## Dostoevsky in English Literature

**Marina A. Golovyashkina**

Moscow State University of Psychology & Education, Moscow, Russia,

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9451-7101>, e-mail: [golovyashkinama@mgppu.ru](mailto:golovyashkinama@mgppu.ru)

There is the task of studying the degree of influence of the famous works of F.M. Dostoevsky on English-language literature and culture in general. Statements are given and the opinion of the great English-speaking literary classics about the works of Dostoevsky and the Russian-language novel is described. The author considers the main critical articles, essays and theses related to the Dostoevsky and his works, written by famous English-speaking novelists and literary critics of that era and the next one. Among them: Matthew Arnold, George Gissing, George Meredith, Oscar Wilde and others. The article describes the interpretation of their opinions about the

great Russian writer's works and on the degree of his influence on the literary trends of his contemporaries. The author gives a comparison between the images of the characters of the Dostoevsky novels and other English-speaking authors, which is sometimes amazing. In addition, the article presents a list of special courses that are currently being studied at universities and colleges in the USA and Great Britain dedicated to Dostoevsky.

**Keywords:** Russian and Foreign Literature, English-Language Literature, Works of Dostoevsky.

**For citation:** Golovyashkina M.A. Dostoevsky in English Literature. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2020. Vol. 7, no. 1, pp. 49—56. DOI:10.17759/langt.2020070104 (In Russ.).

В многовековой истории российских и зарубежных литературных связей особое внимание уделяется мировому признанию русской литературы. Как показывает исследование подобных литературных отношений, с каждым поколением проявляется все больший взаимный интерес к зарубежной классике как со стороны российской, так и со стороны англоязычной литературы. Предметом нашего исследования стала литература на английском языке и произведения Достоевского как часть данной культуры.

В список произведений, необходимых для обязательного изучения каждому образованному жителю Британии и Америки, входят: И. Тургенев «Отцы и дети», Ф. Достоевский «Преступление и наказание», «Братья Карамазовы» [1].

За последние годы написаны докторские диссертации в контексте литературного прогресса в Англии о восприятии творчества Достоевского и Тургенева и выпущены на данную тему монографии [1]. Вопрос творческого наследия русских классиков — Толстого, Достоевского, Тургенева, Чехова, Шолохова, Горького — и его значение для известных романистов Англии XIX–XX вв. требует пристального внимания и дальнейшего исследования оценки английскими писателями литературной современности и русской классики. Так, этим исследованиям посвящены такие труды академика М.П. Алексева, как «Мировое значение «Записок охотника»» (1955), «Мировое значение Гоголя» (1954), «Из истории английской литературы. Этюды. Очерки. Исследования» (1960), а также его докторская диссертация «Очерки из истории англо-русских отношений XI–XVII веков».

Присущий российской литературе реализм вызывал интерес у английских писателей непрерывающимся поиском объективного изображения правды, выразительностью национального характера, широтой жизненных образов, самобытностью авторской позиции, демократизмом и гуманизмом идейного содержания. Русские классические произведения привлекали внимание англичан и американцев оригинальностью описаний природы, жанровым своеобразием и мастерством сюжетных композиций.

Мэтью Арнольд, критик и публицист, в статье «Граф Лев Толстой» (1887 год) писал, что английские произведения уже вышли из-под настойчивого влияния французских произведений и заметным становится поворот в сторону русского романа. М. Арнольд писал: «Русский роман получает теперь известность и заслуживает этого. Если новые произведения окажутся на уровне этой популярности и даже увеличат ее, то нам всем придется изучать русский язык».

Еще один яркий пример подобных литературных преобразований, но уже основанный на диалоге русского писателя с английским романистом: Джордж Гиссинг сравнивает Диккенса с Достоевским в книге о Чарлзе Диккенсе (1898г.) и отмечает сходство Диккенса в

подаче характеров и образов героев с Достоевским, что, по его мнению, проявляется и в особенностях юмора, и в сочувственной симпатии по отношению к угнетенным детям, и в чудаковатости героев. Гиссинг, сопоставляя работы этих писателей, останавливается также на их различиях, заключающихся в оценке жизненных трагедий. В романах Диккенса печальные есть истории, в которых автор нигде не прибегает к основам подлинного трагизма, лишь иногда в сентиментальной чувствительности растворяется все печальное. А вот романы Достоевского, по мнению Гиссинга, являются истинно трагедийными [5].

Этический гуманизм и психологическая глубина романов Достоевского поражали и других писателей англоязычной литературы. В творчестве Джорджа Мередита (1828–1909), английского романиста, прослеживается связь сатирической традиции с поисками иных путей и новых принципов поэтической изобразительности: приближение структуры романа к драматическим произведениям и принцип драматизации повествования, смесь комедии с трагедией. Мередит проявляет попытки к обогащению структуры романа необычными формами диалога, выражает себя в мастерстве ярких и запоминающихся сцен драматической напряженности. [2].

В своей любви к драматизации жанра, вслед за Достоевским, Мередит был не одинок. Так, в работах Джозефа Конрада, Томаса Гарди, Джорджа Мура и других проявились характерные для литературного процесса на рубеже XIX–XX вв. тенденции, чему в большей степени способствовало знакомство англоязычных авторов с романами Достоевского. Мередит признавал и приветствовал «пробудившийся дух России».

Творчество Достоевского, влияющее на англоязычную литературу XX столетия, наметило тенденцию в развитии интеллектуального, драматического, психологического романа. Признание и интерес к русской классике привел к творческим изысканиям, характерным для многих английских писателей различных литературных направлений — натурализма, реализма, эстетизма. Джордж Гиссинг, писатель натуралист (1857–1903), проявлял изрядный интерес к творчеству Толстого, Тургенева, Достоевского, и в 1881 году он наладил долгосрочные литературные связи с журналом «Вестник Европы». Также в некоторых романах Джозефа Конрада (1857–1924) явно выделяется тенденция к неоромантизму, в которой явно прослеживается влияние Достоевского. Это проявляется также и в романе «На взгляд Запада», который Конрад написал в 1911 году, несмотря на отрицательные отзывы, которые автор данного романа публиковал о Достоевском. Сюжет произведения «На взгляд Запада» Конрада дублирует ключевую линию сюжета романа «Преступления и наказания» Достоевского [3].

Оба героя этих романов являются студентами. Они совершают жестокое преступление, глубоко переживают и терзаются, а в завершение каются в содеянном. В обоих романах это была исповедь, обращенная к возлюбленной. В романах Достоевского и Конрада читаются схожие образы Раскольников и Разумова. Также в обоих романах преступник может остаться безнаказанным.

Подобное очевидное сходство Разумова и Раскольника по большому счету только внешнее, так как природа их характеров различна. В отличие от гуманистического оттенка романов Достоевского, который осуждает эгоизм и индивидуалистическую подноготную героев, показывает тяготы и трагичность жизни оскорбленных и униженных, Конрад нацелен на передачу образа западного человека через раскрытие сложных судеб определенных личностей. Во время психолого-философских размышлений Достоевского о неизбежности человеческого протеста и негодования при встрече с несправедливостью и злом общества, Конрад делает акцент на бессмысленном унынии, провоцируемом нерациональной тиранией.

В романе Конрада ярко прослеживается скептическое отношение к межличностной борьбе и протестному фатализму. Конрад взывал к человечности и внутреннему миру личности, при этом оставаясь психологом, художником-маринистом и мастером-импрессионистом.

Оскар Уайлд выдвигал культ прекрасного как антипод филистерства буржуазной действительности. Имея стойкое нежелание быть причастным к реализму, Уайлд высоко оценивал некоторых российских писателей, таких как Достоевский, Тургенев и Толстой. Парадоксально и неожиданно его заявление, что литература — это царство лжи. В этом отражается эстетизм и гедонистическая позиция автора. Уайлд проявлял заинтересованность в творчестве Достоевского, в частности, и в русской литературе, в целом. Переплетая ноты красоты с трагизмом, автор объяснял это своим интересом к произведению «Униженные и оскорбленные». Глубокий анализ этого произведения Достоевского отражается в статье «Новые романы» Уайлда в 1887 году. В ней отмечается свойственная Достоевскому напряженная страсть, мастерское распознавание глубинных тайн и скрытых психологических сторон жизни, а также глубокомысленность импульсивных терзаний души [3].

Нельзя обойти вниманием «Братьев Карамазовых», где Уайлд подчеркивает проблемы добра и зла. В своем анализе Уайлд обращает внимание читателей на эстетическую сторону романа Достоевского. Отсюда суждение автора о том, что Достоевский с одинаковым гуманным состраданием относится к каждому герою своих романов – и к тем, кто творит зло, и к тем, кто терпит это зло на себе.

Анализ романа, данный Уайлдом, противоречив. В некоторых статьях преобладает индивидуализм и эстетство, в других он выражает недовольство буржуазной Англией и критикует излишнюю сочувственность в отношении к социалистическим идеям. Он писал в статье 1891 г., что расцвет личности наступит при социализме.

Находясь под влиянием идей Достоевского, Уайльд часто нарочито преодолевал аморализм и эстетство в своем литературном творчестве, выражая это в своих диалогах и статьях. В данном плане иллюстративны сказки Уайльда, которые стали частью сборника «Гранатовый домик» (1891г.) и «Счастливый принц и другие сказки» (1888г.). Уайльд рисует в своих литературных сказках яркий мир, искрящийся всеми цветами радуги. Он соединяет приоритеты красоты с этикой, избегая циничную позицию гедониста.

Большую заинтересованность к русской литературе демонстрировали и писатели-модернисты Англии, такие как Вирджиния Вулф (1882–1941), Дэвид Герберт Лоуренс (1885–1930). Они жили в то время, когда интерес к русской литературе стал распространенным явлением в Англии. Рубеж XIX–XX вв. сыграл решающую роль в приобщении англичан к русской культуре, «русской душе» и особенностям национального характера. В данный период привлекает внимание особенность национальной идентичности как писателей и экспертов гуманитарных наук, так и самих читателей. В этот период появляется такое явление как имагология, которое сейчас приобрело большую популярность и в литературоведении стало одним из течений, которое перетекло в специальную дисциплину, которую изучают в университетах Англии и не только. Имагология обладает своими определенными целями и задачами, контактируя при этом с выявлением межлитературных компонентов: образа человека и его образного восприятия народа и страны в целом, а также особенности национального характера [3].

Голсуорси писал в статье «Русский англичанин» о русскоязычной литературе: «Поразительная искренность и правдивость Чехова, Гоголя, Достоевского, Тургенева и Толстого позволили мне проникнуть в некоторые тайны русской души <...> Ваша литература, во всяком случае за два последних десятилетия, сильно повлияла на нашу. Русская проза

ваших мастеров — это самая мощная животворная струя в море современной литературы. Ваши писатели внесли в художественную литературу <...> прямоту в изображении увиденного, искренность, удивительную для всех западных стран» [4].

В эпоху все большего увеличения интереса англоязычных писателей к русской литературе Дэвид Герберт Лоуренс хорошо отзывался о романах Достоевского, имел его книги у себя в библиотеке и много писал о них в дневниковых записках и других переписках. Он помогал переводить на английский язык книги русских писателей своему другу Котельянскому. Письма Лоуренса доказывают тот факт, что автор проявлял живую заинтересованность в новых произведениях многих русскоязычных современников, делился своим мнением об их работах с родными и близкими людьми, спешил узнать их лично. Он часто восхищался «определенной моральной схемой», которая присуща многим русским писателям. Автор находил истинную жизнь именно в подобного рода творчестве.

Форстер вступает в конфликт с эстетикой модернизма в «Аспектах романа». Истинно выдающимися романистами-виртуозами Форстер считает тех, кто имеет дар воссоздания многогранных человеческих характеров. Такими писателями он считает Достоевского, Флобера и Филдинга (1924) [3].

Несомненным фактом является признание англоязычными писателями и критиками непревзойденного таланта Достоевского, и это в некоторой степени повлияло на основные тенденции писательства того времени. Что же касается современности, то мы и здесь ощущаем большой интерес и признание русской классической литературы как части мировой и англоязычной культуры.

В Columbic University, East Michigan University, University of Adelaide Library, Valparaiso University, Wheaton College проходит курс «Russian literature» («Русская литература»), где изучается Достоевский наряду с другими русскими писателями. Boston University предоставляет спецкурс «Comparative Russian Literature» («Сравнительная русская литература»), где изучаются ключевые произведения русских классиков. На спецкурсе «World writers» («Мировые писатели») в Northwestern Connecticut Community College студенты имеют возможность изучать Достоевского, и др. писателей и поэтов. В Reed College проводится «Russia Course», где Достоевский изучается наряду с другими разделами (политика, история, культура, география и др.) и позволяет студентам данного колледжа получить довольно обстоятельное представление о России.

В заключение отметим, что Ф.М. Достоевский, как и многие другие русские писатели, широко известен в англоговорящих странах, русская литература стала частью общей мировой художественной культуры за рубежом.

Изучением творчества русских писателей занимаются многие литературные критики зарубежных стран, Англии и Америки в том числе. Таким образом, русская литература становится неотъемлемой частью знаний англоговорящих людей о России и русской литературе.

## **Литература**

1. *Бахтин М. М.* Проблемы поэтики Достоевского. 2016. СПб.: Азбука-Аттикус, 300 с.
2. *Боборыкин П.Д.* Воспоминания: в 2 т. Т. 2. 1965. М.: Художественная литература. 219 с.
3. *Бузина Т.В.* Достоевский в американской культуре и литературоведении // Достоевский и XX век: в 2 т. Т. 2. / под ред. Т.А. Касаткиной. 2007. М.: ИМЛИ РАН. С. 317-335.

4. Вулф В. Обыкновенный читатель. 2012. М.: Наука, 723 с.
5. Вулф В. Современная художественная проза // Называть вещи своими именами. Программные выступления мастеров западноевропейской литературы XX века. 1986. М.: Прогресс, 640 с.
6. Голсуорси Дж. Собрание сочинений: в 16 т. Т.16. 1962. М.: Правда, С. 370–372.
7. Джерманович Т. Достоевский между Россией и Западом: пер. с исп. Зориной-Карякиной И. 2013. М.: Центр книги Рудомино, 352 с.
8. Зенкевич И.В. Состояние русистики в США в XXI веке: место русского языка в системе американского образования [Электронный ресурс] // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2017. Том 184. № 7. С. 117-123. DOI: 10.23951/1609-624X-2017-7-117-123
9. Махмудова С.М. Поэтика Флоренции в творчестве Достоевского [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2019. Том 6. № 2. С. 17–22. DOI:10.17759/langt.2019060203
10. Николукин А.Н. Взаимосвязи литератур России и США. 2012. М.: Наука. 352 с.
11. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. 2014. В., 39 с.
12. Хаджикосев С. Д. Западноевропейская литература. Ч. 6. 2010. С.: Сиела. 416с.
13. Хуснулина Р.Р. Английский роман XX века и наследие Ф.М. Достоевского. 2005. К.: Изд-во Казанского университета. 260 с.
14. *Dostoevsky F. Notes from the Underground and the Gambler: trans. Jane Kentish. 2008. O.: Oxford University Press. 284 p.*
15. *Dostoevsky F. The House of the Dead and The Gambler: trans. Constance Garnett. 2010. W., H.: Wordsworth Edition. 454 p.*
16. *Dostoevsky F. The Grand Inquisitor: trans. Blavatsky H. P. [Электронный ресурс]. 2005. PG: Language and Literatures: Slavic. URL: <http://www.gutenberg.org/ebooks/8578>. (Дата обращения 27.02.2020)*
17. *Dostoyevsky F. The Idiot: trans. Martin E. [Электронный ресурс]. 2005. PG: Language and Literatures: Slavic. URL: <http://www.gutenberg.org/ebooks/2638>. (Дата обращения 27.02.2020)*
18. *Dostoyevsky, F. The Brothers Karamazov: trans. Garnett C. [Электронный ресурс]. 2005. PG: Language and Literatures: Slavic. URL: <http://www.gutenberg.org/ebooks/28054>. (Дата обращения 27.02.020)*
19. *Hirsch E.D. Jr. Cultural Literacy. What every American needs to know. 1987. B.: Houghton Mifflin Company. 252 p.*
20. *Paris B.J. Dostoevsky's Greatest Characters: A New Approach to "Notes from the Underground", "Crime and Punishment", and "The Brothers Karamazov". 2008. US: Palgrave Macmillan. 233 p. DOI: 10.1057/9780230610569*

## References

1. Bakhtin M. M. Problemy poetiki Dostoevskogo, 2016. Saint-Petersburg: Azbuka-Attikus, 300 p. (In Russ.).
2. Boborykin P.D. Vospominaniya: v 2 t. Т. 2. 1965. Moscow: Khudozhestvennaya literatura. 219 p. (In Russ.).
3. Buzina T.V. Dostoevskii v amerikanskoj kul'ture i literaturovedenii // Dostoevskii i XX vek: v 2 t. Т. 2. In Kasatkinoi T.A. (ed.). 2007. Moscow: IMLI RAN. pp. 317-335. (In Russ.).
4. Vulf V. Obyknovennyi chitatel'. 2012. Moscow: Nauka, 723 p. (In Russ.).

5. Vulf V. *Sovremennaya khudozhestvennaya proza. Nazyvay' veshchi svoimi imenami. Programmnye vystupleniya masterov zapadnoevropeiskoi literatury XX veka.* 1986. Moscow: Progress, 640 c. (In Russ.).
6. Golsuorsi Dzh. *Sobranie sochinenii: v 16 t. T.16.* 1962. Moscow: Pravda, pp. 370–372. (In Russ.).
7. Dzhermanovich T. *Dostoevskii mezhdru Rossiei i Zapadom: per. s isp. Zorinoi-Karyakinoi I.* 2013. Moscow: Tsentr knigi Rudomino, 352 p. (In Russ.).
8. Zenkevich I.V. *Sostoyanie rusistiki v SShA v XXI veke: mesto russkogo yazyka v sisteme amerikanskogo obrazovaniya [Russian studies in the USA in the XXI century: the Russian language in American education]. Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta= Tomsk state pedagogical university bulletin, 2017. Vol 184, no. 7, pp. 117-123. DOI: 10.23951/1609-624X-2017-7-117-123.* (In Russ.).
9. Makhmudova S.M. *Poetika Florentsii v tvorchestve Dostoevskogo [Poetics of Florence in the works of Dostoevsky]. Yazyk i tekst=Language and Text, 2019. Vol. 6, no. 2, pp. 17–22. DOI:10.17759/langt.2019060203.* (In Russ.).
10. Nikolyukin A.N. *Vzaimosvyazi literatur Rossii i SShA.* 2012. Moscow: Nauka. 352 p. (In Russ.).
11. Slyshkin G.G. *Lingvokul'tur'nye kontsepty i metakontsepty. Avtoref. dis. dokt. filol. nauk.* 2014. Volgograd, 39 p. (In Russ.).
12. Khadzhikosev S. D. *Zapadnoevropeiskaya literatura. Ch. 6.* 2010. Sofia: Siela. 416 p. (In Russ.).
13. Khusnulina R.R. *Angliiskii roman KhKh veka i nasledie F.M. Dostoevskogo.* 2005. K.: Publ. Kazanskogo universiteta. 260 p. (In Russ.).
14. Dostoevsky F. *Notes from the Underground and the Gambler: trans. Jane Kentish.* 2008. Oxford: Oxford University Press. 284 p.
15. Dostoevsky F. *The House of the Dead and The Gambler: trans. Constance Garnett.* 2010. Ware, Herts: Wordsworth Edition. 454 p.
16. Dostoevsky F. *The Grand Inquisitor: trans. Blavatsky H. P. [Elektronnyi resurs].* 2005. PG: Language and Literatures: Slavic. Available at: <http://www.gutenberg.org/ebooks/8578>. (Accessed 27.02.2020)
17. Dostoyevsky F. *The Idiot: trans. Martin E. [Elektronnyi resurs].* 2005. PG: Language and Literatures: Slavic. Available at: <http://www.gutenberg.org/ebooks/2638>. (Accessed 27.02.2020)
18. Dostoyevsky, F. *The Brothers Karamazov: trans. Garnett C. [Elektronnyi resurs].* 2005. PG: Language and Literatures: Slavic. Available at: <http://www.gutenberg.org/ebooks/28054>. (Accessed 27.02.020)
19. Hirsch E.D. Jr. *Cultural Literacy. What every American needs to know.* 1987. Boston: Houghton Mifflin Company. 252 p.
20. Paris B.J. *Dostoevsky's Greatest Characters: A New Approach to "Notes from the Underground", "Crime and Punishment", and "The Brothers Karamazov".* 2008. US: Palgrave Macmillan. 233 p. DOI: 10.1057/9780230610569

### **Информация об авторах**

Головяшкина Марина Александровна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Лингводидактика и межкультурная коммуникация», Московский государственный психолого-педагогический университет (ФГБОУ ВО МГППУ), г. Москва, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9451-7101>, e-mail: [golovyashkinama@mgppu.ru](mailto:golovyashkinama@mgppu.ru)

Головяшкина М.А.  
Достоевский в англоязычной литературе  
Язык и текст 2020. Том 7. № 1. С. 49–56.

*Golovyashkina M.A.*  
Dostoevsky in English Literature  
Language and Text 2020. Vol. 7, no. 1, pp. 49–56.

***Information about the authors***

*Golovyashkina Marina Aleksandrovna*, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Department of Linguodidactics and Intercultural Communication, Moscow State University of Psychological and Education (MSUPE), Moscow, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9451-7101>, e-mail: [Golovyashkinama@mgppu.ru](mailto:Golovyashkinama@mgppu.ru)

Получена 05.03.2020  
Принята в печать 13.03.2020

Received 05.03.2020  
Accepted 13.03.2020